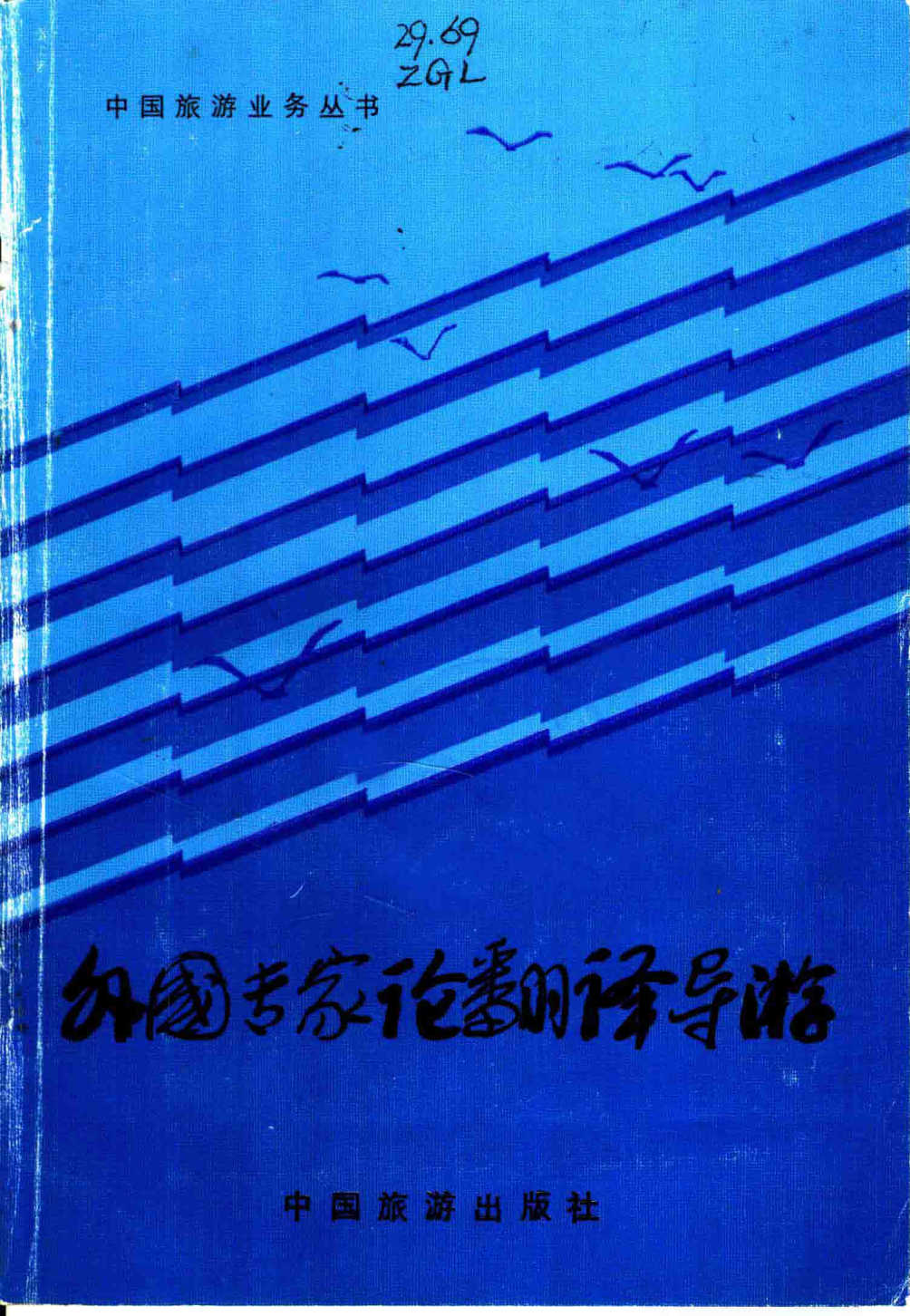


29.69
ZGL

中国旅游业务丛书



外国专家论翻译导游

中国旅游出版社

中国旅游业务丛书

外国专家论翻译导游

中国旅游出版社

责任编辑：蒋国泰

封面设计：吴祥辉

中国旅游业务丛书

外国专家论翻译导游

*

中国旅游出版社

(北京东长安街六号)

新华书店北京发行所发行

一二〇一工厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：2 $\frac{3}{4}$ 字数：48千

1983年12月第1版 1983年12月第1次印刷

印数：1—8,000册

统一书号：17179·444 定价：0.28元

目 录

学习国外经验, 提高我国的翻译导游水平(代序言)	万 复(1)
一、严格挑选, 严格要求, 严格训练	
——谈口译人员的培训	
.....(法)达尼卡·赛莱丝科维奇	(4)
二、伦敦旅游局如何培训导游	(9)
三、日本交通公社对翻译导游的要求	(14)
四、日本导游专家谈日本的导游工作	·(日)大道寺正子(16)
五、国外怎样培养、选拔翻译导游	(23)
六、论口译工作	(法)达尼卡·赛莱丝科维奇(26)
七、口译工作者应具备的条件	·(法)莫里斯·格拉维尔(36)
八、怎样当好导游	(丹麦)彼得·迈得森(39)
九、如何成为一个好的导游人员	
.....(美)罗伯特·杰·弗林	(42)
十、如何做好导游工作	(英)比尔·琼斯(51)
十一、卓有成效的陪同导游艺术	(55)
十二、导游是祖国的一面镜子	(埃及)哈桑·马斯赖(63)
十三、领队和游客	(瑞士)汉斯·乔治·戈根海姆(65)
十四、旅行者的心理及随员应采取的措施	
.....日本旅行行业协会	(68)
十五、随员的任务	日本旅行行业协会(71)
十六、论随员的讲话艺术	日本旅行行业协会(75)
十七、日本随员十戒	日本旅行行业协会(79)

学习国外经验,提高我国的 翻译导游水平(代序言)

随着我国旅游事业的迅速发展,翻译导游队伍不断扩大,每年都有一批新人担任翻译导游工作。在这种情况下,如何更好地帮助广大翻译导游人员提高工作水平,这是我们旅游工作中要解决的一个重要问题。《外国专家论翻译导游》一书的出版,将在这方面给我们提供不少值得学习和借鉴的材料。

该书共收集翻译导游方面的论著十七篇。这些文章的作者大多是翻译界、旅游界深孚众望的行家,不少人作为领队,周游过世界不少国家,具有丰富的导游经验。这些文章对正确评价翻译导游,提高口译技巧,培训导游人员和做好导游工作,都有精辟见解。现将其主要观点和经验概述如下。

埃及老导游哈桑·马斯赖对导游工作的看法是:“导游是祖国的一面镜子。各国参观者是通过导游来了解埃及的。”的确,外国旅行者是根据翻译导游人员的人品和提供的材料来评价一个国家和一个城市的。从某种意义来讲,翻译导游人员是一个国家形象的体现,是了解这个国家的“橱窗”。

“导游是祖国的一面镜子”。外国旅行者通过中国导游这面“镜子”能够看到什么呢?首先应看到我们为人民服务的精神。对我们的翻译导游同志来说,为人民服务也包括为世界人民服务,为外国旅行者服务。我们积极认真地工作而不收小费,这是我国导游人员的特点和光荣,是为人民服务精神的

体现，是应当保持和发扬的。其次要让外国旅行者看到我们的翻译导游人员是社会主义文明的体现者，是“五讲四美、三热爱”的模范，这表现在我们的接待工作中，要做到“热情友好，服务周到，文明接待，礼貌待人”。

丹麦老导游彼得·迈得森认为，“当好一个导游，首先要热爱这项工作。”这个提法是很对的。试问，不热爱工作，怎能做好工作。热爱工作的觉悟来自对社会主义祖国的热爱，来自对旅游事业的热爱。没有这样的思想认识和政治觉悟，是很难做好翻译导游工作的。

坚定的爱国思想，高尚的生活作风，对于自己事业决不动摇的信心，是做好翻译导游工作的先决条件。当然，只有这些还不够，还必须有丰富的知识和过硬的业务能力。

法国翻译专家认为，“口译人员必须具备广泛的学识，它将涉及到美国的，英国的，中国的，阿拉伯的……总之将涉及到人类生活的各个方面。”伦敦旅游局在培训导游人员时，强调“知识是导游的基础”。瑞士导游专家汉斯·乔治·戈根海姆认为，“领队的工作（译注：即陪同工作）不是某一项专业，而是许多专业的综合。”他们这些见地，和我们的“知识业务过硬”的提法，是很一致的。

谁都知道翻译导游是通过外语来进行工作的，这要求他们不仅要精通祖国语言，而且还要精通外国语言，并且善于用两种语言进行表达。法国巴黎大学高等翻译学校副校长、国际口译者协会创始人达尼卡·赛莱丝科维奇说：“名副其实的译员必须受过良好的翻译训练，具有丰富的语言知识，具有较强的分析能力、理解能力、概括能力和表达能力。”国际导游协会会员比尔·琼斯认为导游人员“要善于使用幽默语言。”一个翻译导游人员，如果外文水平不过硬，是根本谈不

上能使用幽默语言使导游获得生动效果的。

世界各国对翻译导游人员是重视的，要求是严格的。人们都意识到，在翻译导游工作中，有个反污染的问题，而这个问题比之其他行业，显得更为突出。瑞士老导游汉斯·乔治·戈根海姆说得好：“此外，还有各种各样的诱惑，金钱、美女、佳酿。并不是领队比别人要坏些或意志薄弱些，但摆在我们面前的诱饵要更芳香些，机会要更多些。”

除了上面所提到的一些论述之外，这本册子中的美国罗伯特·弗林的《如何成为一个好的导游人员》，日本旅游业协会的《旅行者的心理及随员应采取的措施》和《日本随员十戒》等，也是值得推荐的文章。

我们阅读《外国专家论翻译导游》这本书时，将更深刻地体会到，周总理生前对翻译导游人员的政治思想过硬、业务知识过硬、外语水平过硬的“三过硬”要求，是何等的确切和精辟。它是我国翻译导游同志提高自己的准绳，是衡量翻译导游水平的标准，是培养、训练、选拔翻译导游人员的依据，是我们今后应长期坚持的方针。

最后，想要说明的是，我们是本着“洋为中用”的精神选编这个小册子的。学习了解国外的东西，要达到为我所用之目的。我们阅读此书，了解一些国外的情况，学习、借鉴外国的经验，是为了提高我国的翻译导游水平。我们殷切地希望我国广大翻译导游同志，在党的领导下，以周总理“三过硬”要求为指南，积极地创造出具有中国特色的翻译导游工作的做法和经验，为赶上国际翻译导游水平，为开创我国旅游事业的新局面而努力奋斗！

万 复

一九八三年七月于北京

一、严格挑选，严格要求，严格训练

——谈口译人员的培训

编者按：本文作者是法国著名翻译家、法国巴黎大学高等翻译学校副校长达尼卡·赛莱丝科维奇。转载时稍有删节，题目为编者所加。

首先应该明确的是，只有名副其实的口译人员才能完成口译任务。所谓名副其实，就是说，译员必须受过良好的翻译训练，具有丰富的语言知识，具有较强的分析能力、理解能力、概括能力和表达能力。这些条件必须具备，才配得上称为口译人员。^①然而至今为止，仍有许多人不了解这一点。其所以这样，原因是多方面的。首先，他过分地强调了语言的重要性，错误地认为口译人员除了语言之外，根本就不再需要其他专门知识，对译员应具有的语言知识又作了错误的解释。其次是，由一种语言转译成另一种语言，常常被误认为就是要逐词对译。第三个原因是，有些人认为，翻译专业的历史尚短，不同的翻译级别及其训练和考试办法还未制定出来。由此得出的结论是，挑选译员无章可循，译员质量无法保证。

上面种种错误的看法，至今仍严重地影响着口译人员，妨碍他们提高口译水平。一般粗糙地翻译还比较容易，一搞同声传译，就感到特别困难，但交谈者双方又离不开译员的

① 巴黎大学高等翻译学校的入学条件是：必须掌握两种外国语，获得该种语言的学士学位，学习期限为两年。

帮助，因此就必须忍受翻译质量不高所带来的烦恼。在即席翻译时，由于听者和说者中都可能会有会两种语言的，所以差劲的翻译是混不了多久的。他总是感到周围有人懂得外国语，总是感到别人会抓到他译错之处，总感到自己是在众人面前经受考验，而演讲者本人就是最冷酷无情的考官。同声传译则相反，译员面前既无讲话者也无听者。懂原讲话的人所使用的语言的听众，也就直接听原讲话人的话，无需借助于翻译。不懂原讲话人所使用的语言的人，必须借助于翻译，但因他不懂原讲话人的话，所以无从比较，说不上译员翻得是否准确。他只能从译文的连贯性和易懂程度上来估计译员的水平，但不能准确地判断出译员的水平。他搞不清译文的平淡无味，甚至内容的错误百出，是因为原讲话本来就是这样的呢，还是译员水平不高所造成的呢？至于译员翻得是否成功，特别是失败的原因，听众就更搞不清了。他们在听同声传译的过程中既没有时间也没有办法彻底搞清译员失败的原因。因此，听众只能就总的印象提出意见，而且只能对该会议的组织者提出批评和建议。记得某矿业学院的领导人在参加某欧洲组织的大型国际会议时，私下讲了许多怪话。他说：“我并不是一个口吃的人，可是译员翻译时却结巴得厉害，半天说不出一句话来。”他还说：“译员在翻译时，脸胀得通红，气喘吁吁，可我并没有哮喘病啊！”许多人都以发牢骚、讲怪话的方式，埋怨译员质量低劣，发泄对译员的不满。

发牢骚、讲怪话、对译员不满的现象多得很，丝毫不足为怪。但其中绝大部分人是对口译工作很不了解，甚至完全无知。他们不知道口译工作是可以搞好的，其先决条件就是要挑选高质量的口译人员。有些人有这样的错误看法，认为口译工作太难做了，因此就常常原谅译员的不足之处。只要

求译员把讲话的大意翻译出来也就行了，并不要求精确译出全文。这种想法可能很符合某些口译人员的心理状态（因为有些口译人员总认为自己翻译的题材太难）。但是却给口译工作带来很大危害。有些译员老老实实，不会就是不会，译不出来之处就大段空出，表现出犹豫不决、局促不安的样子。他们由于老老实实，弱点就表现得更为明显，就更易为别人抓住，因此也就很快被刷掉，被排除口译队伍之外。而那些厚颜无耻之徒，不懂装懂，不会的地方大段跳过，会的地方拼命发挥，这样反而被认为翻译水平很高，可以毫不费力地在译员队伍中混下去。上述情况，到处都有，比比皆是。不了解两种对译语言的人，很难听出问题；通晓多种语言的人，也不愿意寻找足够的证据来说明某个译员完全没译出之处。有些听众由于很少了解由一种语言译成另一种语言所引起的问题，常常愿意作些比较，看看讲话中出现的某些词在译文中用了哪些字，并试图把某些用词不当之处记下来，以证明某些译员的质量不高。但由于考虑词的对译问题，便影响了继续听下文的意思，影响了比较两种语言所表达的意思有何出入。这些人在作词的对比时，本想看看译员的质量如何，可是由此却影响了作内容的对比，从而严重地影响了对译员质量的判断。记得有一次，一个荷兰人用英文讲话，同时听法语译文。他听到英文的 *ashes*（灰烬）一词没有译成法文的 *cendre*（灰烬），而是译成了 *mâchefer*（煤或铁的废屑）。由于这位荷兰人讲的是有关农村废品的处理问题，译员的译法是正确的。但这个荷兰人不知道 *mâchefer* 这个词，反而感到很不安，认为译员搞错了。我们假定这位荷兰人知道法文 *mâchefer*（废屑）一词，并以此高度评价译员的翻译水平，那么英文 *ashes*（灰烬）和法文的 *mâchefer* 一词的对译在这个具体场

合当然是正确的，但如果在别的场合，还用这两个词对译，就很可能是错误的了。

除了专职口译人员，任何会议代表都无法作到同时听对译的两种语言，也无法准确地判断译文是否都符合原文。专职口译人员长年在口译箱里工作，不断地听原文和译文，通过对比，可以毫不费力地判断某个译员的水平如何；而会议代表，却只能通过译文的连贯性和易懂程度如何，来判断译员的质量。

在通常情况下，对译员的要求都不算太高，大部分同声传译工作还将由质量不高的译员继续担任，译文的准确性也就难以得到可靠的保证。

为了提高译员的质量，当前首先要从挑选人材和培养人材着手。要严格挑选，严格要求，严格训练年轻人，否则不能培养出好的口译人员。可惜，时至今日，还远未作到这一点。

即使年轻译员的挑选和培训等问题都解决了，也并不等于口译工作中的所有问题都解决了。还有许多物质条件方面的问题。这些实际问题解决不了，就连最好的口译人员也无法正常工作。当然，从口译工作的实际效果上看，很难看出哪些是译员水平不高引起的，哪些是设备条件差所引起的。当译员坐在禁闭室似的口译箱里，没有听懂演讲人的话时，别人很难判断是什么原因造成的。是因设备不好用、声音不清晰而没听懂呢，还是因译员的词汇量不够、听不懂原讲话的内容呢。是因译员精疲力尽再也无法集中精力继续工作而造成的呢，还是由于事先对会议讨论的有关问题准备不足而造成的呢。是演讲人事先准备好了讲话稿，发言时读得太快，译员跟不上，因而才听不清呢，还是译员能够跟得上，但对内

容根本就不懂呢。上述种种原因所造成的后果都是一样的，都是译员没听懂，其后果都是显而易见的。因此，我们认为有必要进一步分析口译失败的各种不同的原因，以便防患于未然，并逐个加以解决。

二、伦敦旅游局如何培训导游

编者按：本文系根据英国伦敦旅游局培训导游的教学大纲、教学材料、招生详表、考试试卷等材料编译而成。从该文中，我们可以了解到闻名于世的伦敦旅游局 (London Tourist Board) 对导游的看法，以及他们在培训导游人员中所坚持的“严格挑选，严格要求，严格培训，严格考核”的作法。

伦敦旅游局每年冬季开办职业导游训练班，其目的是使具备条件的并以导游作为职业的人们，具备基本的导游知识和技能。这个训练班特别强调现场教学和培训导游技巧。培训课程由两部分组成：第一部分是一系列的讲课；第二部分是到伦敦重要旅游点乘游览车进行现场教学和实习。在非上课时间，要求学员带着教材亲临现场参观、实践。这种个人的现场自学，也是培训的重点。

伦敦旅游局认为：“导游是伦敦的大使”，是介绍伦敦的专家，是有关伦敦材料的提供者。外国旅行者，如果想同伦敦人接触，他们遇到的关键人物是导游，旅行者将根据导游者的人品，及其所提供的材料来判断伦敦。因此，伦敦旅游局怀着极大的热情来寻找这样的导游人员：他们言谈清晰并怀有信心，他们不仅自己对伦敦充满好感和信心，并且还能以此感染旅行者。

学 员 条 件

报考参加训练班者必须年在二十三岁以上，五十五岁以下。此年龄外者如果语言水平，艺术能力，知识深度都有特殊擅长者方可考虑。选择学员时，特别注重语言表达能力和英国历史知识。

伦敦旅游局所发的学员申请表，除要求填写一般表格应填写的项目外，还特别要求填写以下内容：

1. 在伦敦地区住了多久？
2. 健康状况，曾患过何种严重疾病？

（注：导游工作是紧张而又要求有充沛精力的，训练过程需要走长路，身体是否适应？）

3. 除培训上课和实习外，还能拿出多少时间进行自学、自练？

4. 你已具备什么知识可用于导游工作？

5. 详细介绍自己在公众场合演讲和授课的能力和经历。

6. 详细介绍自己组织团体活动的 ability。

7. 本人的兴趣和爱好。

8. 受过何种训练和教育？

9. 是哪个学会的会员？

10. 为什么选择导游为职业？

填表之后，被初选中者还要进行口试和笔试。所谓口试也就是面试，当面了解一些情况，主要了解六个方面：

1. 相貌如何，风度及其健康条件。
2. 外语水平和表达能力。
3. 品格和能力，是否可单独进行导游。

4. 和个人及集体打交道的能力，处理事务的能力。
5. 是否有足够的学习热情和学习能力。
6. 以导游为职业的决心。

训 练 课 程

伦敦旅游局训练班教学宗旨及重点是：向愿以导游为职业者提供基础知识，在课程中强调实际需要和导游技能的训练。

教学课程只提供基础知识和基本训练。想获得成功的学生必须在课外做大量功课和练习。参考书目，学生必须阅读，老师还经常提出学生要研究解决的题目，这些课题学生必须自查材料予以解决。极为重要的是，学生必须在课外亲临现场进行学习、实践。

一般进行的课程有：（一）伦敦旅游局工作范围；（二）旅游服务和设施；（三）建筑和大建筑物；（四）伦敦的地理和发展；（五）伦敦政府和管理；（六）当代伦敦；（七）伦敦市区；（八）伦敦的商业；（九）博物馆和艺术画廊；（十）重要游览项目；（十一）伦敦的节日和习俗；（十二）海关手续和进程。

训练班强调导游的实践性。教学大纲认为：知识是导游的基础，这种知识必须是有根据的，经过选择的，而且能很好地表达出来。但是，仅有知识还不够，一个好的导游必须是活泼的，愉快的，有好气质的，并能引起旅行团的热情和信心。但是个人的性格和气质好还不够，对一个成功的导游者来说，比知识和性格更为重要的是，他们导游技能之高超，处理事务之能力，专业工作之精通，而且这些能为他们的顾主和旅行者所欣赏。当然这样的技能仅在课堂上是学不到的，而当今导游伦敦又很需这样的技能，所以强调实践之重要，

并在实践中提高能力。

在整个训练过程中，学员们要注意五点：

1. 准时。每次上课和实习，学员要提前十分钟到达。一个好的导游永远不准迟到。学员出席状况列入学业记录之中。

2. 无论走到哪里，学员必带“导游手册”。

3. 上课要做记录，记重点、大意。

4. 用游览车的麦克风，师生讲话时均要面对集体，也就是说导游时必须面向车后而不准向前。

5. 导游时不准用录音带导游，必须导游亲自讲。

训练班还规定：在培训过程中，伦敦旅游局若发现有的学员不适合进一步培养，该局有权中断他们的学习。

严格的考试

训练后期进行考试，考试分为四种方式：（一）笔试；（二）全日现场考核，即让学员乘游览车进行整日的市容导游，并要求用外语进行导游；（三）导游两个博物馆和一个艺术画廊；（四）口试。

笔试进行两个小时，要回答九十三个问题，这些问题课堂上讲过，有的参考书上提到过。也有一些实际问题，要学员答出解决办法，例如：“在参观伦敦市容时，一个旅行者犯了心脏病，你应如何处理？”

在口试、现场导游考核、陪团实习中，老师记下学员下列项目的情况：

1. 声音可闻度：导游的音量是否合适，不能声音太弱和太强；

2. 语音变化：讲话中音调有否变动，重音和强调词是

否重读；

3. 讲话用词是否准确；
4. 声音经麦克风后是否失真，是否还清楚；
5. 用词可接受程度：导游时是否能尽量用小词和常用词。遇有专用词语，是否有办法解释；
6. 市容导游：选择讲解点是否得当；
7. 导游能否引起兴趣，言谈有幽默感否；
8. 导游所用材料是否准确可靠；
9. 导游所运用知识是否平衡，即运用的历史、艺术、建筑、宗教等方面知识，是否平衡地涉及到，而不是只用一方面的知识；
10. 导游时是否面对旅行者；
11. 车内导游内容是否和车外所见一致；
12. 对待旅行者是否和蔼可亲，面带笑容；
13. 导游讲解时，是否吸引住旅行者，是否查点人数；
14. 导游讲解时，能否使旅行者都能见到所讲之物；
15. 出发时是否将参观的项目和注意的事项告诉旅行者，是否查点人数？
16. 外语运用是否清楚、流畅。

考试合格者，将其姓名列入伦敦旅游局登记导游名册，并向其发放官方导游登记证书和导游员徽章。获得此类证件者，即表明这位导游已得到宫廷大臣办事处、环境保护部、教育科学部的承认，也能得到有关部门所提供的旅游设施和资料。

(王连义 编译)